

100

俄罗斯歌剧故事集

245

克列姆尼奧夫編

音樂出版社

一九五七年·北京



俄罗斯民间故事集

（苏俄）伊·伊·托尔斯泰 著

王 德 译

人民文学出版社

北京

1954年10月

（内部发行）

（一）

（二）

（三）

（四）

（五）

（六）

（七）

（八）

（九）

（十）

（十一）

（十二）

（十三）

（十四）

（十五）



俄罗斯歌剧故事集

克列姆尼奧夫編

高士彥譯

音樂出版社

一九五七年·北京

Б. КРЕМНЕВ
ОПЕРНЫЕ ЛИБРЕТТО
(РАЗДЕЛ I)

本书根据 Музгиз 1954 年版译出

俄罗斯歌剧故事集

編者 [苏] 克列姆尼奧夫
譯者 高士彦

*

1957 年 5 月北京第 1 版

1957 年 5 月北京第 1 次印刷

音樂出版社(北京东单溝沿头 33 号)

北京市书刊出版业营业許可証出字第 063 号

*

787×1092 耗 32 开·156 頁 9.5 印張

統一书号: 8026·638·印 1—4650 册

新华书店总經售

定价 1.40 元

序 言

歌剧是最具有民主性和群众性的、深受人民喜爱的音乐艺术形式之一。正象彼·伊·柴科夫斯基所说的，“只有歌剧才使你们和群众接近，使你们的音乐和真正的听众产生密切的联系，使你们不仅是成为一小圈人物的财产，而且在良好的条件下，成为全体人民的财产。”

格林卡和达尔戈梅斯基，鲍罗丁和穆索尔斯基，李姆斯基-柯萨科夫和柴科夫斯基，莫扎特和华格纳，罗西尼和维尔第，比才和古诺，斯美塔那和莫纽西柯等人都是把他们的创作劳动中最美好的时刻贡献给音乐剧的。由他们以及他们的先辈和继承者们创造的作品构成了音乐文化史上光辉的篇章。

本书是《歌剧故事集》一书的第一分册，其中包括俄罗斯作曲家在伟大十月社会主义革命以前写作的歌剧；第二分册包括外国作曲家的歌剧作品；第三分册里是苏联作曲家的歌剧作品。

第一分册中向读者介绍了二十一位俄罗斯作曲家的六十八部歌剧代表作的脚本内容。这些歌剧是在不同时期内写成的，其中绝大部分即便在今天也没有失去它们的价值。它们经久不变地列入音乐剧院的剧目，歌剧的片断经常在音乐会——包括

舞台音乐会和广播音乐会——上可以听到。

此外，书内还包括少数目前较少演出或者一般說来是不演出的作品，这些在歌剧发展史上曾經起过显著作用的作品提供了一种重大的历史性趣味。

为了便于閱讀起見，本书将作曲家按姓氏的第一字母的順序排列，而每一个作曲家的歌剧則是按作品的发表年月排列的（唯一的例外是李姆斯基-柯薩科夫的《維拉·西罗加夫人》，这出歌剧的写作和演出都远在作曲家的一些早期作品之后，但它却是他的第一部歌剧《普斯科夫女郎》的序幕）。

除了簡單介紹作曲家的生平、略述他們的創作面貌、列举出他們的一些未實現的創作計劃以外，书内还有一些必要的参考材料，例如注明了由各个作曲家亲自标出的作品体裁（“抒情剧”，“悲剧”，“史歌”，“正歌剧”，“宗教歌剧”，“通俗歌剧”，“浪漫歌剧”等等），这对于了解各个歌剧的性質有重大帮助，此外还注明了脚本作者的姓名，写作脚本时所根据的文学原著，登場人物以及他們运用的声部，各出歌剧的初次演出的時間和地点。

第一分册中所有的時間都是按旧历計算的。

本书的讀者对象是音乐剧工作者——作曲家、指揮、导演、演員，各音乐院校的学生以及关心和喜爱歌剧的广大听众。

編者識

目 次


序言	I
阿倫斯基	1
伏尔加河之梦	2
拉菲尔	5
納尔和达瑪揚基	7
鮑罗丁	10
、伊戈尔王	12
波尔特尼昂斯基	16
父子情敌	19
維尔托夫斯基	23
阿斯科尔德墓地	24
格洛莫波依	27
格林卡	31
、伊凡·苏薩宁	35
、魯斯朗和柳德米拉	41
古拉克-阿尔捷莫夫斯基	47
、多瑙河彼岸的查波罗什人	48

达尔戈梅斯基	52
爱斯米拉尔达	54
水神	58
瓦克赫的胜利	61
石客	62
伊波利托夫-伊凡諾夫	65
阿霞	67
諾尔朗德地方的奥列	69
居伊	73
威廉·拉特克利夫	75
安捷罗	81
馬兰花·方方	87
小紅帽	89
雪勇士	91
雷森科	94
納塔尔卡-波尔塔夫卡	96
瑪金斯基	100
圣彼得堡市集	102
穆索尔斯基	105
鮑利斯·戈杜諾夫	108
霍宛斯基之乱	113
索洛欽市集	117
結婚	120

納勃拉夫尼克	124
尼西哥罗德人	125
杜勃洛夫斯基	130
巴西凱維奇	134
飞来奇禍	135
費杜尔和孩子們	137
拉赫瑪尼諾夫	140
阿列科	143
吝高的男爵	145
里米尼的弗朗契斯卡	147
李姆斯基-柯薩科夫	150
1 維拉·西罗加夫人	153
· 普斯科夫女郎	154
、 五月之夜	160
、 雪娘	164
5 姆拉达	169
· 圣诞节前夕	173
· 薩德科	176
莫扎特和薩呂耶里	181
、 9 沙皇的新娘	184
10 薩旦皇帝稗史	187
賽尔維里姬	190
12 不死的卡昔依	194

总督老谷	196
14 隱城基德希和費芙洛尼亚姑娘傳奇	199
金鷄	202
霍賓什坦	207
惡魔	209
尼隆	213
商人卡拉西尼科夫	220
賽洛夫	225
尤季甫	228
罗格涅达	232
魔力	236
塔涅耶夫	242
奧列斯特的故事	245
福明	252
馬車夫	254
歌手	256
魔法师、騙子和媒人磨坊主	258
柴科夫斯基	261
市長	264
近卫軍	267
女靴	270
叶甫盖尼·奧涅金	274
奧良姑娘	278

瑪捷帕	281
妖女	285
黑桃皇后	288
約朗塔	293
歌劇索引表	296
譯者附誌	298



安東·斯捷班諾維奇
阿倫斯基

阿倫斯基于1861年7月30日生在諾甫哥罗德。他父亲的职业是医生，但是善于演奏大提琴，母亲是一个出色的鋼琴家。阿倫斯基在彼得堡音乐院受过音乐教育，1882年从尼·安·李姆斯基-柯薩科夫班上毕业，曾經获得金质奖章。同一年內他担任莫斯科音乐院的教員，不久后就成为教授（讲授配器法和作曲）。他的学生中間有拉赫瑪尼諾夫，司克里亚宾和其他許多杰出的音乐家。从1895到1901年阿倫斯基是宮廷合唱团的主持者。

阿倫斯基的歌剧《伏尔加河之梦》是在1890年上演的，曾經获得柴科夫斯基的高度评价。随后的作品有独幕歌剧《拉菲尔》（1894年），歌剧《納尔和达瑪揚基》（1903年），普希金的长詩《巴赫奇薩拉伊水泉》的配曲，舞剧曲《埃及之夜》（1900年），莎士比亚的剧作《暴风雨》的配曲等等。阿倫斯基还写过两部交响曲，两首鋼琴三重奏曲，两首弦乐四重奏，一首鋼琴五重奏，一首

鋼琴及小提琴協奏曲以及大量的浪漫曲和鋼琴曲，他還根據民間著名說唱家里亞比寧的題材作過一首附有樂隊伴奏的鋼琴幻想曲。

1906年2月13日安東·司捷班諾維奇·阿倫斯基在彼得堡附近的捷里奧加赫地方逝世。



伏尔加河之梦

(四幕歌剧)

脚本是由作曲家根据阿·尼·奥斯特洛夫斯基的剧作《市长》自撰的。

1890年12月21日在莫斯科“大剧院”首次上演。

人 物 表

聶恰依·夏雷金, 市長	男中音
符拉斯·麥卓依, 富商	男中音
瑪麗亞	} 其女 女高音
勃拉斯科維亞	

司捷班·巴斯特留科夫	
列茲維, 其僕	男低音
罗曼·杜勃洛文, 逃亡的商人	男低音
奥列那, 其妻	女中音
尼德維加, 乳娘	女中音
米茲基尔, 巫师	男中音
隱士	男低音
妖魔	男低音
老嫗	女中音
尼烏斯特洛依科, 市長之僕	男低音
貴族近亲	男高音
請願者	男高音
新市長	男低音
小丑	男高音
人民, 射手, 僕人等	

第一幕 第一場 伏尔加河岸旁的一座花园。富商裘卓依的次女瑪丽亚·符拉斯耶夫那在寢室中緬想着自由的生活和草原的辽阔天地, 她在为爱情而愁伤。年轻的貴族司捷班·巴斯特留科夫爱上了这个姑娘, 她也倾心于他。但是司捷班不可能和瑪丽亚結婚, 因为巴斯特留科夫的死对头老市长正在向瑪丽亚的姐姐勃拉斯科維亞求婚, 他不愿意巴斯特留科夫做他的連襟。更糟糕的是市长見到美丽的瑪丽亚以后又对她倾心起来。現在他打算娶瑪丽亚为妻而拒絕和勃拉斯科維亞結婚了。姑娘們的双亲害怕声势显赫的市长, 他們一切都应允了。市长等不及婚期来到便吩咐把瑪丽亚·符拉斯耶夫那送到他的家里。

年輕的巴斯特留科夫勇敢地決定和市長較一較身手。

第二場 巴斯特留科夫家中。和情人拆散以後，司捷班陷在無限的悲哀和思念里。仆人勸他向一位亡命的商人、工于心計的羅曼·杜勃洛文求助。羅曼當時也遭到同樣的不幸，他的妻子被市長奪去了。杜勃洛文出主意說，必須設法支使市長出行一次，那怕是化兩天功夫去打獵或者出巡也罷。可是為了做到這件事情，一定要收買巫師米茲基爾。對於迷信深重的市長說來，米茲基爾的話等於是法律。

第二幕 第一場 市長官邸中的一座明亮的大廳里。米茲基爾獻計說，只要市長離開官邸到寺院或林地去上兩天，就能夠獲得美人的歡心。在出行以前，老人向仆人們下了一道嚴格的命令，要他們小心地守護寢室，不准放任何人進門。

第二場 林中的一條狹路。遠方河岸旁有一座寺院。杜勃洛文帶着幾名僮夫划船靠岸以後藏身在樹林里。接着市長就出現了，他率領着侍從人員向寺院走去。

杜勃洛文從埋伏處躍起高呼說“現在上船進城辦事罷！”

第三幕 市長官邸的寢室。侍女們且歌且舞在為瑪麗亞·符拉斯耶夫那解愁。瑪麗亞·符拉斯耶夫那唱着一首淒愁的夜鶯曲。驀然間杜勃洛文的妻子奧列那暗地轉告瑪麗亞·符拉斯耶夫那，說明天晚上巴斯特留科夫將在花園里等待她。她不必怕守衛的人，他們會被灌醉的。

第四幕 第一場 一所木屋。老嫗哼着調子淒愁的搖籃曲催孩子安睡。市長在木屋中夢寐不安，種種奇特的夢境幻

象在折磨着他。他夢見在莫斯科的克里姆林宮里有請愿者控訴他為非作歹，又夢見大公革除了他的市長職位且派來了新市長接替他。他一覺惊醒，心里揣度，莫非是米茲基爾對他施了詭計？莫非有人潛入寢宮去和瑪麗亞幽會？

老人重新又睡倒了，新的幻象又出現了。巴斯特留科夫和撓夫們渡過伏爾加河潛入市長官邸的寢室，他們用船載去了瑪麗亞·符拉斯耶夫那，把市長却丟到了河里。

“快些備馬，備馬！”市長醒轉後下令說，“趕快回家，要在今晚以前趕到！”

第二場 市長官邸寢室前的花園。漆黑的夜晚。瑪麗亞·符拉斯耶夫那，巴斯特留科夫，奧列那和杜勃洛文正在準備奔逃。突然間門旁出現了趕回家追捕他們的市長。他大发雷霆地奪去了瑪麗亞·符拉斯耶夫那。正在這時候莫斯科派來的新市長來到了。人民的禍害者的威權被粉碎，老市長被免職了。現在瑪麗亞·符拉斯耶夫那和巴斯特留科夫之間，奧列那和杜勃洛文之間的幸福再也不會受到任何的妨礙。

拉 菲 尔

(文藝復興時代的獨幕音樂劇)

腳本編者阿·克留科夫。

1894年4月24日在莫斯科“大剧院”初次上演。

人 物 表

拉菲尔	女中音
福尔纳琳那，模特儿	女高音
红衣主教皮比安那	男低音
民间歌手(幕后演唱)	男高音
男女市民，拉菲尔的生徒们，戴着假面、身穿狂欢节服装的群众。	

拉菲尔的画室，地点在罗马。这位伟大的意大利画家正在学生们的围观下作画。

拉菲尔爱上了他的模特儿，年轻美丽的福尔纳琳那。但是一对情人遭到了威胁，具有无限威权的红衣主教皮比安那是拉菲尔的庇护人，他主张拉菲尔和自己的亲戚结婚并且强迫他这样做。

今天是快乐的狂欢节——一个无限欢愉的、歌颂青春的节日。四周传来喧闹的声浪。民间歌手在幕后高歌：“心弦因爱情和幸福而颤动了”，他在歌颂爱情的欢乐。

拉菲尔和福尔纳琳那为他们相互间的爱情而感到幸福。突然间红衣主教出现在他们的前面。他狂怒地责备拉菲尔说，对于他这个虔诚的老人说来，这个艺术家的爱情是一种罪恶的、沾污了艺术的情欲。红衣主教满心愤怒地号召大家谴责这个“逆